

# TESTIMONY OF IGNATIUS

## CHAPTER 1 (originally chapter 1~2)

Testimony of the holy consecrated-testifier Ignatius the God-bearer.<sup>1</sup>

1(1.1) At-present, after Trajanus<sup>2</sup> in-turn-received the government of the Romans, Ignatius (the learner of Johanan the emissary and good-messenger,<sup>3</sup> a man emissaric in<sup>4</sup> all the things) and<sup>5</sup> was carefully<sup>6</sup> piloting the assembly of Antiocheia. 2 This man,<sup>7</sup> after he was just-barely being-led-past the former<sup>8</sup> storms of the many persecutions under<sup>9</sup> Domitianus 3 (even-as a good pilot (by means of the helm of the prayer-to God and the fast, and<sup>10</sup> by means of the contiguousness of the teaching, and<sup>11</sup> by means of the strain,<sup>12</sup> the spiritual strain),<sup>13</sup> was holding-out-against the squall of the power which was opposing him,<sup>14</sup> having become-anxious, lest it might throw-off some of the ones who were faint-of-soul or more-unmixed.

4 For-consequently, indeed, after the persecution abated<sup>15</sup> for a little, he was gladdening over the unshakeable state of the assembly. 5 But he was being-vexed at<sup>16</sup> himself how<sup>17</sup> he had not-yet laid-hold-of<sup>18</sup> the real<sup>19</sup> love into the Anointed-One, nor-even the complete rank of 'the learner'. 6 For he was comprehending-in his thoughts, that the confession coming-to-pass<sup>20</sup> through means of giving a testimony, might make him dwell more closely to the Lord. 7 For-this-reason, he, remaining still a few years longer beside the assembly, and,<sup>21</sup> after-the-manner-of a divine lamp, illuminating the thought of each person through his<sup>22</sup> expositions of the divine<sup>23</sup> writings, was attaining the object according-to his prayer.

8(2.1) For<sup>24</sup> Trajanus, in the ninth<sup>25</sup> year of his kingdom, after he was elated<sup>26</sup> over the victory against the Skythians and Dacians<sup>27</sup> and many different<sup>28</sup> nations, 9 and after he<sup>29</sup> concluded that the god-revering composition<sup>30</sup> of the Christians was the only thing to still be left to him in order to subject everything to himself, 10 threatened to be enduring<sup>31</sup> a persecution, and<sup>32</sup> if they might not choose<sup>33</sup> for themselves to be being under the worship of the demons<sup>34</sup> with all the nations. This<sup>35</sup> would have been forcing all the ones who were living piously<sup>36</sup> either to sacrifice or to come-to-their-end.

11 Now-consequently, then, that<sup>37</sup> noble soldier of the Anointed-One,<sup>38</sup> after he was filled-with-fear in-behalf of the assembly of the Antiocheians, was voluntarily being-led to Trajanus, who indeed, making-every-effort against<sup>39</sup> Armenia and the Parthians, was at that season spending time throughout Antiocheia.

12 Now as he was forced-to-stand before the face of the King<sup>40</sup> Trajanus, the emperor said to him,<sup>41</sup> "What an evil-demon you are, making-every-effort to trample-over<sup>42</sup> our dispositions, along with the act to also wrongly-persuade different-individuals to do the same, in order that they will evilly perish."

<sup>1</sup> [1:1] G add / L instead add "Testimony of the holy Ignatius, the overseer of the plant of Antiocheia" / S\* instead add "Testimony of Ignatius the overseer, in the imperial-command (variant "in the reign") of Trajanus in the city of Roma"

<sup>2</sup> Latin / usually rendered in English as "Trajan"

<sup>3</sup> [1:1] G / S add "good-messenger" / LA[B] add "and good-messenger"

<sup>4</sup> [1:1] L[A]BS\* / G "was"

<sup>5</sup> [1:1] L[A][B] / G[S] add

<sup>6</sup> [1:2] L[S][A]B / G add

<sup>7</sup> [1:2] LA(?) (lit. "Who" / S "And" / G omit

<sup>8</sup> literally "long-ago"

<sup>9</sup> literally "on"

<sup>10</sup> [1:3] LS / G[B] add / [A] add "and who"

<sup>11</sup> [1:3] GLS / AB add

<sup>12</sup> [1:3] G / L "robustness" / AB "exertion" / S "exertions"

<sup>13</sup> [1:3] LAB / G "the spirit" / S "of spiritual things"

<sup>14</sup> [1:3] LSB / G omit "of the power" / A omit "of the power which was opposing him"

<sup>15</sup> [1:4] G "crested/ridged"

<sup>16</sup> literally "according-to"

<sup>17</sup> literally "as"

<sup>18</sup> literally "touched-on"

<sup>19</sup> [1:5] GSL ("the real") / [B] "in full" / A omit

<sup>20</sup> [1:6] G / B "made" / S "if touched and come-forth above himself" / L[A] omit

<sup>21</sup> [1:6] GLA / S[B] omit "and"

<sup>22</sup> literally "the"

<sup>23</sup> [1:7] LSB / G add / A instead add "sacred"

<sup>24</sup> [1:8] GLA / SB "But"

<sup>25</sup> [1:8] GAB / L "fourth" / L\* "after four" / S "after nine" / possible emendation "nineteenth"

<sup>26</sup> literally "lifted-on"

<sup>27</sup> [1:8] GSB / L "Thrakians" / A "Dacians and Thrakians"

<sup>28</sup> [1:8] GS(M) / L "other multiple and diverse" / B "diverse"

<sup>29</sup> [1:9] GLA[B] / S add "it was becoming for him and"

<sup>30</sup> literally "stand-together"

<sup>31</sup> [1:10] G / L omit "to be enduring"

<sup>32</sup> [1:10] LSAB / G add

<sup>33</sup> [1:10] G / LSA "collect" / B "incline"

<sup>34</sup> [1:10] G / A "his demons" / L "demonic thing"

<sup>35</sup> [1:10] LSAB / G "The fear"

<sup>36</sup> [1:10] G / L "all who were themselves being pious" / B "being cultivators" / A "Christians" / S "holy-ones"

<sup>37</sup> literally "the"

<sup>38</sup> [1:12] GL / S\* add "Ignatius"

<sup>39</sup> literally "on"

<sup>40</sup> [1:12] S[A] / GLB add

<sup>41</sup> [1:12] G / LB actually add "Trajanus said" / S\* instead add "he said" / A instead add "and the senate, the king was interrogating him and said"

<sup>42</sup> [1:12] (lit. "to step-over") / G "uperbenein" (misspelling?)

13 Ignatius spoke, "No-one is calling<sup>43</sup> a God-bearer an evil-demon; for all the demons have departed far-away<sup>44</sup> from the slaves of God. But it<sup>45</sup> is because I am burdensome<sup>46</sup> to these and<sup>47</sup> that you call<sup>48</sup> me evil in reference to the demons, I am confessing-along with that; for having the Anointed-One, a heavenly king, I am dissolving<sup>49</sup> the plots<sup>50</sup> of these."

14 Trajanus spoke, "And who is a God-bearer?"

Ignatius replied, "The one having the Anointed-One in his breast."

Trajanus spoke, "Therefore, are we not seeming to you to have gods in<sup>51</sup> our mind, whom we are also making-use-of for allies against our<sup>52</sup> foes?"

15 Ignatius spoke, "You are being misled while you are surnaming the demons of the nations 'gods'. 16 For there is one god, the one who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them; and one Anointed-One Jesus, the son of him,<sup>53</sup> the only-begotten son, of whose<sup>54</sup> friendship<sup>55</sup> I wish that I might receive-gratification."

17 Trajanus spoke, "You saying things about the one who was crucified under<sup>56</sup> Pontius Pilatus?"

18 Ignatius spoke, "About the one who re-crucified<sup>57</sup> the sin, along with the founder<sup>58</sup> of it upon the cross;<sup>59</sup> 19 and who executed-a-rightful-punishment for all demonic evil<sup>60</sup> under the feet of the ones who are bearing him in their heart."

20 Trajanus spoke, "Therefore, are you bearing<sup>61</sup> in yourself the Anointed-One?"<sup>62</sup>

Ignatius spoke, "Yes; for it has been written: 'I will dwell in them, and I will walk-around-in them.'" (Leviticus 26:11~12)

21 Trajanus sentenced, <sup>63</sup> "We ordered Ignatius, the one who is saying that he is carrying-about in himself, the one who has been crucified, to be bound by soldiers,<sup>64</sup> and, after he is being-led to the great Roma, to become solid-food of beasts, for<sup>65</sup> a seeing and for a delighting<sup>66</sup> of the populace."

22 After the holy testifier<sup>67</sup> heard this sentence,<sup>68</sup> he cried out with joy, "I am giving-thanks to you, Master, that you considered me worthy to honor me with the complete love toward you,<sup>69</sup> after you bound me with iron chains together with your emissary Paulus."

23 After he said these things and after he put the bonds around himself with gladness, he, after he first<sup>70</sup> prayed-to God for the assembly and, with tears, set it before the Lord, 24 was snatched off together by the beast-like terribleness-of-the-soldiers (even-as a famous ram who is leading a beautiful herd) to be led-away to<sup>71</sup> Roma for<sup>72</sup> feed<sup>73</sup> to raw-feeding<sup>74</sup> beasts.

## CHAPTER 2 (originally chapter 3~7)

1(3.1) Now-consequently, with much eagerness and joy, with a desire of the suffering, he came-down from Antiocheia into Seleukeia; from-there he was having the sailing. 2 And after he, with much labor, came-to<sup>75</sup> the city of Smyrna, he, after he stepped-down off the ship together with much joy, was hastening to behold the holy Polykarpos (the overseer of the Smyrneans, his<sup>76</sup> fellow-hearer; 3 for they had, long-ago, became learners of the holy emissary<sup>77</sup> Johanan). 4 After he was led-down to him, and after he communed spiritual bestowed-favors to him, and while he was glorying in his<sup>78</sup> bonds, he was exhorting him to be-an-athlete-together<sup>79</sup> with him for the same proposition. 5 Indeed he was especially exhorting this of an entire assembly (for the cities and assemblies of Asia had greeted the

<sup>43</sup> literally "calling-off/away"

<sup>44</sup> [1:13] emendation (literally "at-a-distance") / LB "long" / S "long interval" / G omit

<sup>45</sup> [1:13] GLSA / B "I have come-to-know"

<sup>46</sup> literally "weighing-down-on"

<sup>47</sup> [1:13] L[S][A] / G add / B instead add "on-that-account"

<sup>48</sup> literally "call-off/away"

<sup>49</sup> literally "releasing-down"

<sup>50</sup> literally "a plots-against"

<sup>51</sup> literally "according-to"

<sup>52</sup> literally "allies to the foes"

<sup>53</sup> [1:16] LSB / G(M) "God"

<sup>54</sup> [1:16] G / others omit "of whose" (G also adds "mine" (emphasis))

<sup>55</sup> [1:16] LB / A "fondness" / S "in fondness" / G(M) "kingdom"

<sup>56</sup> literally "on"

<sup>57</sup> may possible also be translated "crucified-up"

<sup>58</sup> literally "finder"

<sup>59</sup> Latin add

<sup>60</sup> [1:19] LS / A "malice" / G "misleading and evil"

<sup>61</sup> [1:20] BS / G "bringing" / LA(M) "bringing-around"

<sup>62</sup> [1:20] LSABM / G "the one who was crucified"

<sup>63</sup> literally "appeared-forth"

<sup>64</sup> [1:21] GLAB / S "Romans"

<sup>65</sup> literally "into" (also in next instance)

<sup>66</sup> [1:21] A(S) / L "for a seeing" / G[M] "for a delighting" / B "for a distracting"

<sup>67</sup> [1:22] GLSB(M) / A omit "testifier"

<sup>68</sup> literally "an appearing-forth"

<sup>69</sup> [1:22] GL / SA "with your love" / B "in your love"

<sup>70</sup> literally "former"

<sup>71</sup> literally "on"

<sup>72</sup> literally "to"

<sup>73</sup> [1:24] G "north" (scribal error)

<sup>74</sup> [1:24] G "blood-feeding" / A omit

<sup>75</sup> literally "had-to"

<sup>76</sup> literally "the"

<sup>77</sup> [2:3] L(M) / GA add / BS add only "emissary"

<sup>78</sup> literally "the"

<sup>79</sup> [2:4] GLSA / B "to come-together"

holy *man* with-their-right-hands through the overseers and<sup>1</sup> elders and ministers, all pressing to him, if somehow<sup>2</sup> they might receive a part of a spiritual bestowed-favor). **6** But he specifically<sup>3</sup> exhorted *this* of the holy Polykarpos, in order that, after he quickly came-to-be disappearing to the world through the beasts, he might be made-to-appear *before* the face of the Anointed-One.

**7(4.1)** And this-was-how he was saying these *things*, and<sup>4</sup> this-was-how he thoroughly-testified,<sup>5</sup> stretching-out his<sup>6</sup> love toward<sup>7</sup> the Anointed-One so-much, as *for someone who* was going to<sup>8</sup> be taking-hold-of a heaven through the beautiful confession, **8** and of the effort the *ones who were* praying-together in-behalf of the athletic-contest. **9** But he gave-back the wage to the assemblies – the *ones which were* going-to-meet him<sup>9</sup> through *their* leaders,<sup>10</sup> after they sent-out thankful documents<sup>11</sup> to them, which distilled<sup>12</sup> a spiritual favor, *along* with prayer and exhortation. **10** For-consequently, *while he was* seeing all the *persons* being good-willingly disposed about<sup>13</sup> him, he, after he was filled-with-fear lest then the affection of the brotherhood might cut-out his<sup>14</sup> libation to the Lord (now that a beautiful door of the testimony was opened-up to him) sent-the-letter to the assembly of the Romans such-as we have subjoined<sup>15</sup> *here*.<sup>16</sup>

**11(5.1)** Now-consequently, after he fully-fit the unwilling<sup>17</sup> *individuals* of the brothers in Roma (as he was wishing) through the letter, he was led-up from Smyrna in-this-manner. **12** (For Christophoros was pressed-down by the soldiers<sup>18</sup> to proceed to the love-of-honor in the Great City,<sup>19</sup> in order that after he was delivered to the savage<sup>20</sup> beasts in<sup>21</sup> the sight of the Roman populace, he might attain the crown of the righteousness through an athletic-contest such as *this*.)<sup>22</sup> **13** After *this*, he put-in<sup>23</sup> at Troas. Next, after he was led-down from-there to<sup>24</sup> Neapolis, he was passing-by through Philippi to Makedonia on-foot, and to Epeiros (the *one which is* near Epidamnus). **14** After he there,<sup>25</sup> in the *place* by-the-sea, attained a ship, he was sailing the Adriatic open-sea; from-there he stepped-on the Tyrrhenian Sea. **15** And *while he was* crossing-by both islands and cities,<sup>26</sup> he, after Puteoli was indicated to the holy-one, indeed, was himself hastening to come-out *there*, wanting to be stepping according-to the footprints of the emissary Paulus.<sup>27</sup> But as a forcible spirit<sup>28</sup> fell-upon him,<sup>29</sup> it did not grant-permission *for him to do so*, pressing the ship out of stern. **16** After he considered-happy the love of the brothers in that place, he was sailing-by in-this-manner.

**17** For-consequently, after we put-to-use the fair winds, **we**, in one day and the same night, indeed, were being involuntarily led-away, groaning over the separation of the righteous-one from us *which was* going to be coming-to-pass. **18** But according-to the *object of his* prayer he was stepping-away, hastening to swiftly retire *from* the world, in order that he might proceed to the Lord whom he loved. **19** Accordingly, after he sailed-down into the Roman harbors, the unclean loves-of-honor were going to quit. **20** Indeed, the soldiers<sup>30</sup> were being-vexed in-behalf of the slowness, but the overseer was heeding *them*, rejoicing *while they were* pressing-down on *him*.

**21(6.1)** Accordingly, from-there, from-dawn, after they were moored<sup>31</sup> from the *place* called Portus, they met-together with the brothers *who were* having been filled with fear and joy (for the *report* in-accordance-with the holy testifier was being widely-declared). **22** Indeed, they *were* rejoicing because they were being deemed-worthy of the chance to *meet* the God-bearer, but *were* fearing due-to-the-fact-that such a *man* as this was being led to death.

**23** Now he also transmitted-a-message to some *individuals* to be-tranquil,<sup>32</sup> *who were* boiling<sup>33</sup> and saying that they are going to appease<sup>34</sup> the populace with<sup>35</sup>

the *intention* not to be seeking-for the righteous-one to perish. **24** After he<sup>36</sup> straightaway knew *this* by means of the spirit and after he greeted all of *them*, he, after he also requested *them* to show the true love toward him, **25** also was made-to-dialogue *with them even more than the content* in the letter, and he persuaded them not to be-envious of *him because he was* hastening to the Lord. **26** In-this-way, with all the brothers kneeling, he exhorted the Son of God in-behalf of the assemblies, in-behalf of the resting of the persecution, in-behalf of the love to<sup>37</sup> one-another of the brothers.

**27** After *this*, he was led-away with effort into the amphitheater. Next, after he was straightaway thrown-in in-accordance-with the past<sup>38</sup> ordinance of Caesar, the loves-of-honor were going to pause.<sup>39</sup> **28** (For it was a shining<sup>40</sup> *day* as they were thinking, the *one* called<sup>41</sup> in the Roman language<sup>42</sup> “the thirteenth”, during *which the people* were effortfully being-together.) **29** This-was-how the godless *men* threw *him* beside raw beasts,<sup>43</sup> as for the desire of the holy testifier Ignatios to be being fulfilled then-and-there, **30** in-accordance-with what has been written:

A desire of a righteous *man* is acceptable.

(Proverbs 10:24)

**31** *He desired this* in order that nothing burdensome<sup>44</sup> might come-to-be brought upon the brothers through the collection of his remains,<sup>45</sup> exactly-as (after he anticipated<sup>46</sup> in the letter) he was desiring for his own completing to come-to-pass. **32** For the rougher *parts* of his holy<sup>47</sup> remains<sup>48</sup> were left-around, whichever *ones* were conveyed-off into Antiocheia and were put-down in a winepress,<sup>49</sup> after an invaluable treasure was left-behind to the holy assembly by the grace *which was* in the testifier.

**33(7.1)** Now these *things* came-to-pass on the thirteenth *day before* the Kalends of January,<sup>50</sup> (this is the twentieth of December)<sup>51</sup> *while the* consuls of the Romans were Sura and Senecio for the second *time*. **34** After we came-to-be seers-for-ourselves<sup>52</sup> of these *things*, **35** we also spent-the-entire-night within<sup>53</sup> a house, with tears; and we called the Lord to *be* beside us much,<sup>54</sup> with kneeling and beseeching, *for him* to fully-convince us weak *men* about<sup>55</sup> the *things which* previously-came-to-pass. **36** After we fell into a short slumber, indeed, the *some of us* suddenly were looking-at<sup>56</sup> the happy Ignatios standing-over and embracing<sup>57</sup> us, but the *others* were again seeing him praying-over us; but others *were* seeing *him* dripping under sweat,<sup>58</sup> as coming-to-be-present *from* out of much labor and having been caused-to-stand-beside the Lord with much outspokenness and unutterable glory.

**37** But after we were filled-up,<sup>59</sup> we, after we saw these *things* with joy and after we threw-together the seeings of the dream-visions,<sup>60</sup> we hymned to God, the giver of the good *things*. **38** And after we considered the holy-one happy, we have manifested to you\* even the day and the time, **39** in order that, being congregated according-to the season of his<sup>61</sup> testimony, we might be communing with the athlete and noble testifier of the Anointed-One, **40** who trampled-down the Slanderer, and completed the run of his anointed-one-loving desire in the Anointed-One Jesus our Lord;<sup>62</sup> **41** through whom, and with whom,<sup>63</sup> let there be the glory and the might<sup>64</sup> to the Father,<sup>65</sup> together with the Holy Spirit *in the holy assembly*.<sup>66</sup> into the ages!

The end of the holy testifier of the Lord, Ignatios, the overseer of Antiocheia.<sup>67</sup>

<sup>1</sup> [2:5] GS[B] / LA omit “and”

<sup>2</sup> [2:5] G / SA “so-that perhaps” / B “so-that” / L “if somewhere someone”

<sup>3</sup> literally “out-chosenly”

<sup>4</sup> [2:7] GS / L omits “and”

<sup>5</sup> [2:7] GL / S “he was thoroughly-testifying”

<sup>6</sup> literally “the”

<sup>7</sup> [2:7] G / L “about” / [S]A “to”

<sup>8</sup> [2:7] G(S)A / L “as indeed”

<sup>9</sup> [2:9] GSA / L\* “meet the Anointed-One”

<sup>10</sup> literally “leading-ones”

<sup>11</sup> [2:9] GLS / A “sent-out documents of thanksgiving”

<sup>12</sup> [2:9] G[A] (literally “dropped-off”) / L “which was greeting” / S “which was adding”

<sup>13</sup> [2:10] G[A] / L “toward” / S “against”

<sup>14</sup> literally “the”

<sup>15</sup> literally “subjected”

<sup>16</sup> Here in the manuscripts follow the Letter to the Romans (see above)

<sup>17</sup> [2:11] GSA (literally “involuntarily”) / L “being-away”

<sup>18</sup> [2:12] GLA[M] / S “Romans”

<sup>19</sup> [2:12] LA / G “the Great Roma” / S “of Romans”

<sup>20</sup> literally “of-the-field”

<sup>21</sup> literally “on”

<sup>22</sup> [2:12] LA(S) / G omit “he might attain” and “of the righteousness through an athletic-contest such as *this*”

(due to scribal error)

<sup>23</sup> literally “held-to”

<sup>24</sup> literally “on”

<sup>25</sup> [2:14] L “of which” / [A] “and there” / [B] “and next” / S “then” / G omit

<sup>26</sup> [2:15] GLS / A “both many islands”

<sup>27</sup> [2:15] GLA[B] / S omits “Paul”

<sup>28</sup> likely referring to the wind

<sup>29</sup> literally “which”

<sup>30</sup> [2:20] GLA / S “Romans”

<sup>31</sup> [2:21] (A)(S) / L “from-there were pushed” / G “from-there to be pushed”

<sup>32</sup> [2:23] LSA / G “individuals. They are being-tranquil”

<sup>33</sup> [2:23] GL / A “but they were boiling (fervent)...” / S “whom he was seeing were boiling (fervent)”

<sup>34</sup> literally “rest”

<sup>35</sup> literally “for”

<sup>36</sup> literally “who”

<sup>37</sup> literally “into”

<sup>38</sup> literally “long-ago”

<sup>39</sup> literally “rest”

<sup>40</sup> literally “shining-on”

<sup>41</sup> literally “said”

<sup>42</sup> literally “voice”

<sup>43</sup> [2:29] LSA / G “how they threw *him* beside the inner-sanctum”

<sup>44</sup> literally “weighing-down-upon”

<sup>45</sup> literally “leftover”

<sup>46</sup> literally “preceded”

<sup>47</sup> [2:32] GL (“his holy”) / S “righteous” / A omit

<sup>48</sup> literally “leftovers”

<sup>49</sup> [2:32] L “capsule” / S “money-bag” / G “linen-object”

<sup>50</sup> [2:33] GL (i.e. December 20<sup>th</sup>) / A “ninth before kalends of January” / S “seventeenth of Later Teshri”

<sup>51</sup> [2:33] L / G add / A instead add “this is the 24 or 20 of December”

<sup>52</sup> literally “self-seers”

<sup>53</sup> literally “according-to”

<sup>54</sup> usually translated “we exhorted the Lord much”

<sup>55</sup> literally “on”

<sup>56</sup> [2:36] GS / LA “were seeing”

<sup>57</sup> literally “furling-around”

<sup>58</sup> [2:36] GSA / L omit “but the *others*...under sweat”

<sup>59</sup> [2:36–37] LA / GS omit “outspokenness and...filled-up” (by scribal error)

<sup>60</sup> [2:37] GS / L omit “we threw-together the seeings of the dream-visions” / A has it but edits

<sup>61</sup> literally “the”

<sup>62</sup> [2:40] GA / S “...in Jesus the Anointed-One our Lord” / L\* “Slander and his snares in the end prostrating

[glorifying] in self venerable and holy memory of [our] lord Jesus the Anointed-One”

<sup>63</sup> [2:41] GL / S “with and through whom” / A “with” / [M] “with whom”

<sup>64</sup> [2:41] GLA / S “be glory and honor and magnitude”

<sup>65</sup> [2:41] GL / S “to God the Father” / A “with the Father”

<sup>66</sup> [2:41] GSA / L add

<sup>67</sup> [2:41] GA / S add / L has a much longer additional ending